

7. OCTOBER. 2018.

19-th. SUNDAY AFTER PENTECOST.
PROTOMARTYR THEKLA.

TONE - 2.

ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 2-ий. Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, тоді ад умертвив Ти сьйвом Божества. Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, всі сили небесні взивали: “Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.”

ТРОПАР ХРАМУ (СВ. ІЛЛІ) НА ГОЛОС 4-ий. У тілі ангел, пророків основа, другий предтеча пришествя Христового - Ілля славний, з висоти послав Єлисеєві благодать недуги відганяти і прокажених очищати. Тому і всім, що почитають його, зливає зцілення.

ТРОПАР ПЕРВОМУЧЕНИЦІ НА ГОЛОС 4-ий. Словами Павловими научена, Божа наречена Фекло, і вірою Петровою укріплена, Богом покликана, була ти першою мученицею і першою із жінок постраждала, на полум'я зійшла, немов на квітуче поле, так що й звірі, не лише люди, дивувалися тобою, що ти лише хрестом озброїлася, а тому й моли, всехвальна, Христа Бога, щоб спасти нам душі наші.

КОНДАК НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 2-ий. Воскрес єси із гробу, Всесильний Спасе, і пекло, побачивши чудо, злякалося, і мертві воскресли, а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою і Адам веселиться, і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

КОНДАК ХРАМУ (СВ. ІЛЛІ) НА ГОЛОС 2-ий. Пророче і провидче великих діл Бога нашого, Ілля великоіменитий, вістунням твоїм ти зупиняв і водоточні хмари. Моли за нас Єдиного Чоловіколюбця.

+ СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

КОНДАК ПЕРВОМУЧЕНИЦІ НА ГОЛОС 2-ий. Коли торкнулася твого серця, добра діво, любов Христова, то того, з ким була заручена на землі, ти залишила, і вогню не злякалася, а паці звірів закрила, та, вратувавшись від них, ще з більшою ревністю Павла шукала, Фекло першомученице.

І НИНИ і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

БОГОРОДИЧНИЙ НА ГОЛОС 6-ий. Заступнице християн усердная, молитвенниця до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою вживаємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

TROPAR OF SUNDAY IN TONE – 2. When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the powers of Heaven cried out: O Giver of Life, Christ our God, glory to You.

TROPAR OF THE TEMPLE (ST. ELIA) IN TONE-4. An angel incarnate, the foundation of prophets and second forerunner of the coming of Christ, glorious Elias sent grace from on high to Elisha to cast out sickness and cleanse lepers. Therefore he pours forth healing for all who honour him.

TROPAR OF PROTOMARTYR IN TONE - 4. By the words of Paul you were taught, O Thekla, you bride of God, and were strengthened in faith by Peter, O divinely called one, you were the first martyr among women, and first to have suffered. You entered the flame as if it were a field in bloom with flowers, and the wild beasts and people stood in awe of you, for you were armed with the Cross. Therefore, pray O most praised one, to Christ God, that our souls be saved.

KONDAK OF SUNDAY IN TONE-2. You arose from the tomb Almighty Saviour, and Hades was terrified on beholding the wonder, and the dead arose and creation seeing this, rejoices with You, and Adam is joyful, and the world, O my Saviour, praises You forever.

KONDAK OF TEMPLE (ST. ELIA) IN TONE-2. O greatly renowned Prophet Elias, who foresaw the great deeds of our God; you stopped the rains of heaven by your command. Intercede for us with the only Lover of mankind.

GLORY to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

KONDAK OF PROTOMARTYR IN TONE-2. When your heart was touched with the love of Christ, O good virgin, you did spurn a transitory betrothed as of no account; and didst brave the fire and shut the mouths of the wild beasts. And, saved from them, O Thekla, first among women to suffer, you did take care to seek out Paul.

NOW AND FOREVER and to the ages of ages. Amen.

THEOTOKION IN TONE – 6. O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

ЧИТ. : “ ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 2-ий. Господь моя сила і моя пісня і Він став моїм спасінням.”

ЧИТ. : (СТИХ) “ Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.”

ЧИТ. : “ ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 4-ий. .” ХОР. : “ Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.”

READER : “ PROKIMEN IN TONE – 2. The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.”

READER : “ With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.”

READER : “ ANOTHER PROKIMEN IN TONE - 4. God is wonderful in His Saints, the God of Israel.”

АПОСТОЛ: II Коринтян. 11: 31 - 12 : 9.

Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, благословенний повік, знає, що я кажу правду. ³² У Дамаску обласний правитель царя Арети стеріг місто Дамаск, щоб схопити мене, і мене в кошику спустили з вікна по стіні, і я уник його рук.

Глава 12

Не корисно хвалитися мені, бо я прийду до видінь і одкровень Господніх. ² Знаю чоловіка у Христі, який чотирнадцять років тому (чи в тілі — не знаю, чи без тіла — не знаю, Бог відає) узятий був до третього неба. ³ І знаю про такого чоловіка (не знаю — в тілі чи без тіла, Бог відає), ⁴ що він був узятий в рай і чув невимовні слова, яких людині не можна переказати. ⁵ Таким чоловіком можу хвалитись; собою ж не похвалюся, хіба тільки немочами моїми. ⁶ А коли я захочу хвалитися, не буду безумний, бо скажу істину; але я утримуюсь, щоб ніхто не подумав про мене більше, ніж скільки в мені бачить або чує від мене. ⁷ А щоб я не звеличувався надзвичайністю одкровень, дано мені жало у плоть, ангел сатани, пригнічувати мене, щоб я не величався. ⁸ Тричі благав я Господа про те, щоб він відступився від мене. ⁹ Але Господь сказав мені: «Досить для тебе благодаті Моєї, бо сила Моя виявляється в немочі». І тому я значно охочіше буду хвалитися немочами своїми, щоб перебувала в мені сила Христова.

Epistle: II Timothy. 3: 10 - 15.

But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, ¹¹ persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra —what persecutions I endured. And out of *them* all the Lord delivered me. ¹² Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution. ¹³ But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. ¹⁴ But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned *them*, ¹⁵ and that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.

ЧИТ. : “ АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 2-ий. Вислухайє тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова. Алилуя.”

ЧИТ. : “ Господи, спаси царя, і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе. Алилуя.”

ЧИТ. : “ АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 1-ий. Терплячи, потерпів перед Господом, І зважив на мене, і вислухав молитву мою. Алилуя.”

READER : “ ALLELUIA IN TONE - 2. May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you. Alleluia.”

READER : “ Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon you. Alleluia.”

READER : “ ANOTHER ALLELUIA IN TONE - 1. With patience have I waited patiently for the Lord; and He was attentive to me and listened to my supplication. Alleluia.”

GOSPEL: Luke. 5: 1 - 11.

So it was, as the multitude pressed about Him to hear the word of God, that He stood by the Lake of Gennesaret, ²and saw two boats standing by the lake; but the fishermen had gone from them and were washing *their* nets. ³Then He got into one of the boats, which was Simon’s, and asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the multitudes from the boat.⁴When He had stopped speaking, He said to Simon, “Launch out into the deep and let down your nets for a catch.”⁵But Simon answered and said to Him, “Master, we have toiled all night and caught nothing; nevertheless at Your word I will let down the net.” ⁶And when they had done this, they caught a great number of fish, and their net was breaking. ⁷So they signaled to *their* partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. ⁸When Simon Peter saw *it*, he fell down at Jesus’ knees, saying, “Depart from me, for I am a sinful man, O Lord!”⁹For he and all who were with him were astonished at the catch of fish which they had taken; ¹⁰and so also *were* James and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, “Do not be afraid. From now on you will catch men.” ¹¹So when they had brought their boats to land, they forsook all and followed Him.

ПРИЧАСНИЙ.

“ Хваліть Господа з небес, хваліть його в небі.”

“ Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала. Аلیلія.”

COMMUNION VERSE.

“ Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.”

“ Rejoice in the Lord, you righteous, praise befits the upright. Alleluia.”